

МАМБАЕВА С. К.

КТУ Манас, Бишкек

ВОРОБЬЕВА Д. Ю.

КНУ им. Ж. Баласагына, Бишкек

МАМБАЕВА С. К.

КТИ Манас, Bishkek

VOROBJEVA D. YU.

J. Balasagyn KNU, Bishkek

РОЛЬ ИНВЕРСИИ В ПЕРЕВОДЕ

Котормодо инверсиянын алган орду

The role of inversion in translation

Аннотация: В статье рассматривается роль использования инверсии на основе художественного текста, а также функции инверсии определяемые целями автора. Анализируются и сравниваются примеры порядка слов в английском и русском предложении. Представлена классификация видов инверсии: локальная инверсия, восклицательная инверсия, отрицательная инверсия, инверсия в вопросах, инверсия с устойчивыми структурами, тяжелая инверсия. Проанализированы примеры с использованием инверсии. Статья освещает результаты проведенного нами исследования различных видов инверсии, а также анализируются наиболее распространенные случаи использования инверсии в современных английских художественных произведениях.

Аннотация: Томонку макалада инверсиянын корком тексттин негизинде пайдалануу ролу каралат, андан тышкары автордун максаттарын аныктаган инверсиянын функциялары каралат. Англис жана орус тилдериндеги свз иретинин мисалдары талданат жана салыштырынат. Инверсиянын турлврунун классификациясы сунушталат: жергиликтуу инверсия, илептуу инверсия, терм инверсия, суроодогу инверсия, туруктуу структурасы бар инверсия. Инверсия колдонулган мисалдар талданды. Виз вткврвн инверсиянын ар башка турлвру жвнундв изилдвнун жыйынтыгын макала тушундурвт, андан тышкары азыркы замандагы англис тилинин корком чыгармаларындагы инверсия колдонулган, жайылган учурлардын талдоосу берилет.

Annotation: The article considers the role of using inversion based on the literary text, as well as the functions of inversion determined by the author's goals. Examples of word order in English and Russian sentences are analyzed and compared. The classification of inversion types is presented: local inversion, exclamation inversion, negative inversion, inversion in questions, inversion with stable structures, heavy inversion. The article have analyzed the usage of inversion according to each of its types. The article highlights the results of our study of different types of inversion, as well as analyzes the most common cases of using inversion in modern English works of art.

Ключевые слова: инверсия, эквивалентность, инвертированный порядок, грамматическая инверсия, адекватность перевода, стилистическая инверсия, интонация высказывания, порядок слов, предложение.

Урунттуу сөздөр: инверсия, эквиваленттүүлүк, инвертирдүү ирет, грамматикалык инверсия, котормонун ишемдүлүгү, стилистикалык инверсия, сүйлөөнүн басаң айтылышы, сөз ирети, сүйлөм.

Key words: equivalence, inverted order, grammatical inversion, translation adequacy, stylistic inversion, utterance intonation, word order, sentence

Отметим, то что порядок слов в английских предложениях по-прежнему считается очень важной темой для исследования лингвистов. Однако, предложение является самой сложной лингвистической сущностью, как с точки зрения семантической, так и формальной композиции. Каждое предложение может дать огромное количество толкований каждому предложению, всё может зависеть от авторских установок предложения, в этом случае порядок слов занимает наиболее значимую роль.

Известно, то что в английских предложениях порядок слов считается наиболее устойчивым в отличие

от русского языка. Если в русском языке мы легко можем изменять слова и выражения в предложении, изменяя, например, только окончания падежей, то перестановка в английском предложении слов, полностью может изменить значение данного предложения [1].

Сравните два примера «The students write the essay» — «Студенты пишут сочинение» и «The essay writes the students» — «Сочинение пишет студентов». Однако встречаются случаи, которые допускают изменения в английском предложении прямого порядка слов.

Зачастую такие случаи возникают в художественной литературе, когда автор изменяет обычный порядок слов, подчеркивая конкретное слово или фразу, а также придать более эмоциональное созвучие выражению, и это нельзя признать ошибкой. Такое явление является инверсией [3].

Среди иных, которые выполнены инверсией в предложении, важно выделить несколько основных примеров из литературного текста. Функции инверсии в художественных произведениях устанавливаются целями автора:

- в предложении и в общем потоке текста, важно выделить конкретное слово или выражение;
- увеличить информативность всего изречения, а также всего текста, окружающего это изречение, чтобы привлечь внимания;
- усилить эмфатическое ударение на точной фразе, синтаксическом единстве.

В данной статье рассматриваются результаты проведенного нами исследования при помощи разных видов инверсий, которые характеризуются специфическими особенностями прагматики [1].

Рассмотрим одну из общеупотребляемых классификаций разновидностей инверсии, которая была разработана М.С.Онищенко.

Локальная инверсия. В предложении допустим обратный порядок слов, если обстоятельство места находится в начальной позиции высказывания. Если существительное может иметь для повествования новое лицо или даже предмет, тогда это явление будет иметь место. И если член предложения, который является ремой, будет стоять после обстоятельства места. Согласно правилу разделения предложения в русском языке, член предложения, который будет являться ремой, должен стоять в конце предложения, обстоятельство места в английском предложении, однако, будет располагаться в начале предложения, отметим что, в русском языке предложения часто подвергаются изменениям[2].

Например: «*Inside was a large, sticky chocolate cake with Happy Birthday Harry written on it in green icing*» [6].

Например: *But on the edge of town, drills were driven out of his mind by something else* [6].

В изложенных примерах используется локальная инверсия, где обстоятельство располагается в первичной позиции, перенося ремю после себя. Кроме этого, заметим что слово «*inside*» уменьшает восприятие получения новой информации, создавая эффект удивления и неведения, которое подчёркивает удивление Гарри при виде торта. Также, выражение «*on the edge of town*» является обстоятельством, используемым в начале предложения.

Восклицательная инверсия. Инверсию в таких предложениях рассматривают, как одну из кратких форм восклицания, будто в самом начале предложения нет слова «How», а в конце восклицательного знака. Непрямой порядок может звучать как в сокращенном, так и в полном восклицании. Восклицательная инверсия, является единственным видом, в котором на первое место в предложении ставится главное слово, которое несёт эмфатическую нагрузку» [5]. Когда мы переводим предложение, где находится данная инверсия, важно обратить внимание, что порядком слов это очень сильное стилистическое средство в английском языке [2].

Например: «*Ill have I become, old and weak... When nine hundred years old you reach, look as good you will not, hmm?*»[7].

Данное выражение «*Ill have I become, old and weak...*» является восклицательной инверсией. Придерживаясь классификации можно установить эмфатическую нагрузку именно на слово «*ill*», которое подчёркивает не сильное физическое состояние.

Например: «*Won't it be exciting to visit the South Korea*» [8]. В данном предложении главное слово стоит

на первом месте, которое несёт эмфатическую нагрузку.

Отрицательная инверсия. Предложение в котором есть отрицание, также является инвертированным в английском языке. Оно зачастую стоит в начале предложения, но если находится подлежащее в предложении, то порядок слов будет обратный. Много отрицательных слов и выражений, которые удаляются в начало предложения, что также называется инверсией.

Например: «*High Table was full of teachers, neither of them could do more than crack their knuckles and scowl*»[7].

Например: *Not until she climbed into bed was she free to think about it: the Invisibility Cloak and whoever had sent it*[7].

Инверсия с *there*. Данные предложения начинаются с оборота *there is* или *there are*, после которого должно стоять подлежащее с входящими к нему словами, после которого следует обстоятельство времени или места. В русском языке в таких случаях, предложения всегда начинаются с обстоятельства.

Например: *There is little foolish wand-waving here, many of you will hardly believe this is magic* [7].

Например: *Ron was standing there with his wand still raised, staring at what he had done*[7].

Случаи использования инверсии с «*there is u there are*» занимают особое место. Анализируя такие предложения можно прийти к трудностям. Используя “*there*” важно заметить, что в них может стоять наречие “*there*” в значении “там”.

Инверсия в вопросах. Мы знаем, что вопросительные предложения в английском языке могут содержать обратный порядок слов, то есть грамматическая инверсия.

Например: *He does tend to – what was that?*[7].

Например: *You know what everyone’s saying?*[7]. Отметим, что эта инверсия не несёт никаких экспрессивно-стилистических окрасок и смысловых нагрузок в предложениях. Вопросы такого типа произносятся с повышенной интонацией и могут отличаться от общих вопросов, только тем, что говорящие хотят убедиться в правильности своих предположений.

Инверсия с устойчивыми структурами. В некоторых случаях обратный порядок можно считать нормой. Однако, обратный порядок слов также может использоваться в главной части сложноподчиненного предложения, которое начинается с наречий.

Например: *Hardly anyone had seen Harry play because Wood had decided that, as their secret weapon, Harry should be kept, well, secret*[7].

Например: *Little did Harry know that Ron and Hermione had been secretly practicing the Leg-Locker Curse* [7].

Тяжелая инверсия. За основу данной классификации, а также за принцип деления инверсии на лёгкую или тяжёлую применяется интонация в высказываниях, вся длина её именной части, а также эмфатическая степень выразительности. Придерживаясь мнения авторов этой классификации П. В. Куликовера и Р.Д. Левайна, существует множество примеров с применением инверсии, которые интерпретируются в литературе как легкая стилистическая инверсия, которая считается проявлением тяжелой инверсии [4].

При тяжелой форме инверсии эмоционально подчеркнута именно именная часть, где содержится эмфатическое ударение. Важным отличием легкой и тяжелой инверсии считается длина и «вес» группы в предложении подлежащего, однако «вес» не всегда напрямую может зависеть от его длины. Такое подлежащее, всегда подчеркивает интонация которая характерная для него.

Например: *At half past eight, Mr Dursley picked up his briefcase, pecked Mrs Dursley on the cheek and tried to kiss Dudley goodbye but missed, because Dudley was now having a tantrum and throwing his cereal at the walls* [7].

Инверсия для равновесия. Главной целью этого порядка в предложении является не эмоциональное выражение, а скорее всего защита поставленного в начало предложения слов от их игнорирования, которому они подвергаются находясь в конце. Такая инверсия используется не для целей выразительности, а для отсутствия несбалансированности предложения. Если сказуемое будет составным, то тогда подлежащее будет чётким и длинным или инверсия неуместна [5].

Ошибочно будет полагать, что нейтральный характер предложения с применением инверсии для равновесия гарантирует возможность чётко переводить предложения, и не используя дополнительных синтаксических или лексических средств и методов перевода.

Например: *For the first time from 2000 Australian runner has won the Paralympic games [9].*

Наряду с акцентом на том, кто совершил это действие, в примере акцент поставлен на том, когда это произошло.

По результатам данного исследования сделаем вывод, то что в художественных произведениях наряду с грамматической инверсией занимает своё место и стилистическая инверсия. Однако следует выделить, что в подобной художественной литературе наиболее часто употребляемыми способами грамматической инверсии считаются предложения с инверсионными конструкциями *there is* и *there are*, и инверсия в предложениях с вопросами.

По нашему мнению, можно выделить множество видов инверсии в английском языке. Важно понять, именно к какому виду относится какой-либо пример инверсии и несёт ли этот пример какую-либо экспрессивно - стилистическую окраску, и смысловую нагрузку в предложении. Согласно этому будет зависеть эквивалентность и адекватность перевода.

Список цитируемых источников:

1. Ильиш, Б.А. Строй современного английского языка / Б.А. Ильиш. – Л.: Просвещение, 1971. – 365 с.
2. Онищенко М.С. Инверсия в английском языке: методология и прагматика перевода на русский, АСТА LINGUISTICA. Ульяновск, 2010.- 99 с.
3. Петренко В.И. Традиционный порядок слов в английском предложении. Журнал «Вестник науки и образования». № 09. 2017.- С. 15-16.
4. Chung Ch. Mixed Functional Properties in English Stylistic Inversion. Dongseo University, 2002. – P. 124-131.
5. Fowler H.W. The King's English, 2nd ed. 1908. – P. 217-223.
6. Wilson K.G. The Columbia Guide to Standard American English. Columbia University Press, 1993. P. 147-158.
7. Harry Potter and the Philosopher's Stone. J. K. Rowling, 1997.
8. <https://thedragontrip.com/blog/south-korea/why-south-korea-should-be-at-the-top-of-your-bucket-list/>
9. Kurt Harry Fearnley, Paralympic Games.

Рецензент: Сыдыкова Ч. Т. - кандидат филологических наук, доцент КТУ Манас, Гуманитарный факультет, отделение синхронного перевода.